

**ТАКСОНОМИЯ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ, ОТНОСЯЩИХСЯ К  
ФРАЗЕОСЕМАНТИЧЕСКОМУ ПОЛЮ «МУЗЫКА», В АНГЛИЙСКОМ И  
ТУРЕЦКОМ ЯЗЫКАХ**

**Гильмутдинова А.Р., Самаркина Н.О.**

*Казанский Федеральный Университет  
Казань, Россия*

**TAXONOMY OF PHRASEOLOGICAL UNITS RELATED TO PHRASEOSEMANTIC  
FIELD «MUSIC» IN THE ENGLISH AND TURKISH LANGUAGES**

**Gilmutdinova A. R., Samarkina N.O.**

*Kazan Federal University  
Kazan, Russia*

В работе рассматривается структура фразеосемантического поля «Музыка» в английском и турецком языках. Для удобства классификации фразеосемантического поля «Музыка» нами разработана ветвящаяся модель семантической структуры лексикона, которая представлена таксономией. В рамках фразеосемантического поля «Музыка» в исследуемых языках выделяется два микрополя: «Музыкальная грамота» и «Музыкальные инструменты». В основу классификации микрополя «Музыкальные инструменты» была положена наиболее широко используемая в наши дни система подразделения музыкальных инструментов на струнные (смычковые), духовые (медные, деревянные) и ударные.

**Ключевые слова:** таксономия, фразеологическая единица (ФЕ), фразеосемантическое поле (ФСП), английский язык (АЯ), турецкий язык (ТЯ).

Our paper deals with the taxonomy of phraseosemantic field "Music" in English, Turkish and Tatar.

Taxonomy is a hierarchical structure of units. Almost anything – animate objects, inanimate objects, places, concepts, events, properties, and relationships – may be classified according to some taxonomic scheme. Taxonomies are typically represented as having tree structures.

So, within the phraseosemantic field 'Music' two microfields were defined. They are: 'Musical knowledge' and 'Musical instruments'.

The principle of classification of the microfield 'Musical instruments' is based on the most commonly used system in the west today which divides instruments into string, woodwind, brass and percussion.

The number of phraseological units belonging the first group in English differs greatly from that in Turkish and Tatar. That can be explained by the fact that Turkish people began using the notation (нотное письмо) only in Ottoman period. On the contrary, the greater number of folk musical instruments is more peculiar to Turkish and Tatar cultures.

**Key words:** taxonomy, phraseological unit, phraseosemantic field, the English language, the Turkish language.

Таксономия – теория классификации и систематизации сложноорганизованных областей действительности, имеющих обычно иерархическое строение. Термин «таксономия» изначально применялся только в биологии. Позже этот термин стал использоваться для обозначении общей теории классификации и систематизации сложных систем, как в биологии, так и в других областях знаний, таких как лингвистика и др.

Материалом исследования послужили 383 ФЕ английского и 264 ФЕ турецкого языка, отобранные методом сплошной выборки из одноязычных и двуязычных толковых, фразеологических, этимологических словарей, словарей английского и американского сленга, а также словарей пословиц и поговорок.

Основными методами, используемыми в данной работе, являются метод сопоставительного анализа, метод семантического поля и количественный метод.

Целью данного исследования является выявление и анализ особенностей структуры фразеосемантического поля «Музыка» в английском и турецком языках.

Модели семантических структур лексикона основаны на иерархическом принципе, объединяющем гипонимию и партономию. Гипонимия отражает иерархию отношений между общим и частным, пронизывающих мир снизу доверху, а партономия – иерархию связей между частями общего. Основание первого есть единство мира в его разнообразии, а основание второго – целостность мира в его членениях [Никитин, 1988:88]. При этом партитивное членение может совпадать с гипонимическим, например виды мебели образуют вместе с тем и части необходимого гарнитура.

Можно выделить две основные модели семантических структур лексикона: ветвящуюся и неветвящуюся [Cruise, 1986:112]. Как первая, так и вторая модель характеризуются признаком доминирования, то есть распределением элементов множества по вертикали. Ветвящиеся структуры, кроме того, характеризуются признаком дифференциации, которая упорядочивает элементы множества по горизонтали, создавая между ними эквиполентные (эквонимические) отношения [Шафиков, 1998:149].

Для удобства графического изображения и классификации фразеосемантического поля «Музыка» можно выделить ветвящуюся модель семантической структуры лексикона.

Доминирование характеризуется асимметричностью, то есть однонаправленностью (выражение  $A > B > C > D \dots$  и т.д.).

В данной ветвящейся модели А – это фразеосемантическое поле «Музыка», В и С – микрополя ФСП «Музыка», D, E, F, G – семантические группы микрополей, относящихся к ФСП «Музыка», в английском, турецком и татарском языках.

Основной тип ветвящейся структуры представлен таксономией, которая определяется как совокупность принципов и правил классификации лингвистических объектов (языковых единиц), а также сама эта классификация.

В строгом смысле таксономия предполагает классификацию, отражающую иерархическую организацию системы объектов. В структуре самой таксономии это выражается в иерархии таксономических рангов

(категорий), связанных отношением последовательного включения от низшего ранга к высшему, а каждому рангу в таксономии соответствует класс объектов (таксон), характеризующийся определенной степенью обобщенности.

Наиболее распространенный вид таксономии, рассматриваемый в данной работе, – это непропорциональная таксономия, в которой ветви соседних уровней различаются числом ветвлений. Поэтому число гипонимов двух соотносимых подмножеств, получаемых в результате разбиения общего множества, варьируется так же свободно, как и число множеств. Примером может служить таксономия живого мира, которую невозможно представить в виде единообразия парадигмы [Шафиков, 1998:150].

Другой тип ветвящейся структуры, участвующий в классификации ФЕ, – партономия отражает концептуальные отношения между частью и целым. Как и в таксономии, расхождение ветвей может привести к дальнейшему схождению, то есть образованию замкнутой цепи.

В рамках ФСП «Музыка» в английском и турецком языках выделяется два микрополя: «Музыкальная грамота» и «Музыкальные инструменты», в которых семантические группы и подгруппы представлены непропорциональной таксономией и частично партономией, причем партономия более характерна для ФЕ данной группы в турецком и татарском языках.

На основе изученного материала было выявлено, что в английском языке фразеосемантическое поле с компонентом «Музыка» включает 383 ФЕ. Первое микрополе «Musical knowledge» (музыкальная грамота) в английском языке включает в себя основные элементы, выразительные средства, виды и жанры музыки, элементы звукоряда, а также сам компонент «музыка» (music). В него входит 221 ФЕ. В рамках данного микрополя можно выделить следующие группы:

1) ФЕ, включающие в себя основные элементы музыки: *sound* (звук), *gamut* (диапазон). Например: *to run (whole) gamut of something* – испытывать, знать по опыту; показать всю сферу, область; *one heard bells, but he didn't know*

where the sound was coming from – слышал (слыхал) звон, да не знает (не понял), где он; о человеке, который недостаточно или с чужих слов знает то, о чем говорит.

2) ФЕ, которые включают в себя выразительные средства музыки: *tune* (мелодия): to change one's tune (тж. sing another, different или a new tune; whistle a different tune) – запеть другую песню, запеть на другой лад; переменить тон, сбавить тон; притихнуть, присмиреть; сменить пластинку.

3) ФЕ, в состав которых входят основные элементы звукоряда: *note* (тон), *accord* (аккорд), *alt* (октава), *gamut* (гамма). Например: to strike the right note – найти, взять верный тон, попасть в тон; идти по правильному пути; in alt – муз. «на октаву выше»; перен. в приподнятом настроении; with one accord in chorus – в один голос (все вместе, одновременно).

4) ФЕ, в составе которых находятся элементы нотного стана: *note* (нота): to go (proceed) as if sung to note – как по нотам; гладко, без затруднений и осложнений (идти, проходить).

5) ФЕ, в состав которых входят основные виды музыки: *opera* (опера), *jazz* (джаз). Например: soap opera – мыльная опера – дневная многосерийная передача по радио или телевидению (обыкн. сентиментальная пьеса или мелодрама для домохозяек) [первонач. амер.; многие такие программы финансируются компаниями по производству мыла]; and all that jazz – разг. подобные вещи, и тому подобное.

6) ФЕ, в состав которых включаются основные жанры музыки: *song* (песня): for a song (for a mere song) – за бесценок, по дешевке, почти даром.

7) ФЕ с названиями технических средств: *record* (пластинка): to change the record – разг. «переменить пластинку», перестать повторять что-либо надоевшее кому-либо; изменить тему разговора, беседы [калька с фр. changer le disque].

8) ФЕ, в состав которых входят музыкальные формы: *chorus* (хор), *concert* (концерт). Например: to swell the chorus – присоединить свой голос, присоединиться к мнению других; cat's (or Dutch) concert – «кошачий концерт»

– кто в лес, кто по дрова, сумбур вместо музыки; нестройно, вразброд (запеть, заиграть)

Микрополе «*Musical instruments*» (музыкальные инструменты) включает в себя названия музыкальных инструментов, людей, исполняющих музыку, а также составные части музыкальных инструментов (162 ФЕ). Следует отметить, что в основу классификации музыкальных инструментов было положено разделение музыкальных инструментов на струнные (смычковые), духовые (медные, деревянные) и ударные, и с выделением отдельной группы, к которой принадлежит волынка. В данном микрополе можно выделить такие группы, как:

1) ФЕ с названиями смычковых музыкальных инструментов: *fiddle* (скрипка), *harp* (арфа). Например: to play first fiddle – играть первую скрипку; быть главным в каком-л. деле, занимать руководящее положение; to hang up one's harp (или harps) on the willows – редк. перейти от веселья к унынию [этим. библ. Psalms CXXXVII, 2].

В составе данной группы можно выделить следующую подгруппу:

1.1. Составные части смычковых музыкальных инструментов: *string* (струна), *chord* (струна), *stick* (смычок). Например: to harp on one (или the same) string – ≈ тянуть одну и ту же (или все ту же) песню, завести волынку; твердить одно и то же; болтать, пускаться в лишние, отвлекающие разговоры; sensitive chord – слабая струнка (струна) – наиболее чувствительная, уязвимая сторона характера [калька с фр. *toucher la corde sensible*. Значение – «недостаточно натянутая струна инструмента»]; the devil rides on a fiddle-stick ≈ много шуму из ничего, шум из-за пустяков.

2) ФЕ с названиями деревянных духовых инструментов: *pipe* (дудка): he who pays the piper calls the tune – посл. кто платит волынщику, тот и заказывает музыку, т.е. кто платит, тот и заказывает.

3) ФЕ с названиями медных духовых музыкальных инструментов: *trumpet* (труба), *horn* (труба, рожок). Например: to blow one's horn (амер. toot one's own horn) – бахвалиться, хвалиться, хвастать, расхваливать себя; заниматься

саморекламой; to blow one's own trumpet – хвалиться, хвастать, похваляться, бахвалиться; заниматься саморекламой [в средние века трубными звуками приветствовали появление знатных лиц и рыцарей, участвовавших в турнирах].

4) ФЕ с названиями ударных музыкальных инструментов: *drum* (барабан), *bell* (колокол, колокольчик). Например: to bang/beat (или thump) (или the big) drum(s) – 1) шумно рекламировать; 2) раздувать что-л.; ≈ звонить во все колокола; to ring the bell – 1) ударить по синометру так, чтобы зазвенел звонок; 2) перен. (разг.) иметь успех, удачу, добиться хороших результатов; опередить, обойти кого-л. (on) [первонач. амер.].

5) ФЕ, в состав которых входит музыкальный инструмент «волынка»: *(bag) pipes*.

6) ФЕ, в состав которых входят музыканты, то есть люди, исполняющие музыку: *fiddler* (скипач), *drummer* (барабанщик), *trumpeter* (трубач), *piiper* (волынный; играющий на дудке). Например: if you dance you must pay the fiddler ≈ любишь кататься, люби и саночки возить; за свои удовольствия неизбежно приходится расплачиваться; to march to different tune (drummer)/march to the beat of a different drummer – идти не в ногу со всеми; идти своим особым путём; to be one's own trumpeter – хвалиться, хвастать; заниматься саморекламой; to pay the piiper – 1) взять на себя издержки [часть посл. he who pays the piiper calls the tune]; 2) расплачиваться, заплатить.

В турецком языке фразеосемантическое поле с компонентом «Музыка» включает 264 ФЕ.

Микрополе «*Müzik bilimi*» (музыкальная грамота) представлено тремя группами и одной подгруппой (74 ФЕ):

1) ФЕ, которые включают в себя основные элементы звукоряда: *akort* (аккорд): *akortu bozuk orkestra gibi* – как несыгравшийся (неслаженный) оркестр; кто во что горазд; ≈ кто в лес, кто по дрова.

2) ФЕ с названиями выразительных средств музыки: *hava* (мелодия), *nağme* (мелодия). Например: *herkes bir hava çalıyor* – каждый поет на свой лад; кто в лес, кто по дрова; *nağme uyaracak* – заговаривать кому-либо зубы.

2) ФЕ, в состав которых входят жанры музыки: *türkü* (народная песня), *şarkı* (песня), *gazel* (газель – песня, исполняемая соло под аккомпанемент саза), *terane* (песня, напев). Например: *türküsunü çağırmaq* – говорить угодное кому-либо, плясать под чью-либо дудку; *gurbette öğünmek hamamda şarkı okumağa benzer* – погов. хвастаться на чужбине – [всё равно] что петь [песни] в бане; *gazel okumak* – 1) читать или петь газели; 2) читать нотацию, поучать; 3) рассказывать байки (сказки, небылицы); *gene o terane* – старая песня, опять та же песня.

В данной группе можно выделить следующую подгруппу:

2.1. Составная часть песни: *nakarat* (припев): *her aynı nakarat* – всё та же песня, это старая песня.

Второе микрополе «*Müzik aletleri*» (музыкальные инструменты) включает в себя музыкальные инструменты, а также лиц, исполняющих музыку (190 ФЕ). Данное микрополе представлено пятью группами и одной подгруппой:

1) ФЕ, в составе которых находятся названия струнных музыкальных инструментов: *tambura* (тамбур), *keman* (скрипка), *saz* (саз). Например: *ağız tamburası çalmak* – стараться утешить (отвлечь, развлечь); *keman (gibi) kaş* – тонкий, изогнутый как дуга (о бровях); *sazı sözü yerinde* – у него язык хорошо подвешен (у него саз вместо слова).

В данной группе можно выделить следующую подгруппу:

1.1. Составная часть музыкального инструмента: *tel* (струна): *teline dokunmak* – беречь рану, касаться больного места (букв. дотронуться до струны).

2) ФЕ с названиями духовых музыкальных инструментов: *boru* (труба), *kaval* (рожок), *zurna* (зурна), *düdük* (дудка). Например: *ıflâs borusu çaldı* – прост. [он] конченный [человек], пропавший; погибший; его песенка спета; *kaval elden, yel Allah'tan (sen yalnız parmaklarını oynat)* – (букв. рожок от руки, ветер от Аллаха (ты только пальцами шевели) – дела делаются руками других людей, а в результате успех достается тебе; *zıl zurna sarhoş olmak* – мертвецки (вдрызг) пьяный.



3) ФЕ с названиями ударных музыкальных инструментов: *tef* (бубен), *trampet* (барабан), *davul* (барабан), *çan* (колокол), *çingirak* (колокольчик), *zil* (колокольчик). Например: *tef çalsan оуңуасак* – черт ногу сломит (букв. ударь в бубен и все запляшет – о беспорядке в доме); *götü trampet çalmak* – арг. быть в хорошем (отличном) настроении (букв. попа играет на барабанае); *kimi davuluna kimi kasnağına* – погов. ≈ кто в лес, кто по дрова; *çan çalmak* – 1) звонить в колокол; 2) звенеть – о колоколе; 3) перен. расстрезвонить, раззвонить; *çingırağı çekmek* – арг. загнуться, скопытиться, отдать концы; *zil takınmak* – радоваться, веселиться, быть в веселом настроении.

4) ФЕ, в составе которых присутствуют люди, исполняющие музыку, то есть музыканты: *zurnacı* (зурнист), *davulcu* (барабанщик). Например: *bir kızı serbest bırakırsan ya davulcuya varır ya zurnacıya* (или *kız kendi havasına bırakılırsa ya davulcuya ya zurnacıya varır*) – посл. предоставь девушке свободу – она выйдет замуж или за барабанщика или за зурниста; ≈ за дочерью глаз да глаз нужен.

5) пятая группа представлена компонентом *orkestra* (оркестр): *akortu bozuk orkestra gibi* – как несыгравшийся (неслаженный) оркестр; кто во что горазд; ≈ кто в лес, кто по дрова.

Из приведенной таксономической классификации ФСП «Музыка» в английском и турецком языках можно сделать следующий вывод: наблюдается количественное преимущество ФЕ в английском языке в микрополе «Музыкальная грамота», а в турецком языке – в микрополе «Музыкальные инструменты». Это говорит о том, что первоначальные сведения об элементах музыкального языка наиболее развиты у носителей английского языка. Особенностью же турецкой музыки долгое время было практически полное отсутствие нотной грамоты. Нотное письмо было создано только лишь в Османский период. Для турецкой и английской музыкальной культур характерно использование различных музыкальных национальных стилей, а также большое количество народных музыкальных инструментов, что

свидетельствует о богатом музыкальном наследии турок и англичан, и это отражается в ФЕ носителей английского и турецкого языков.

#### Список литературы

1. Никитин М.В. Основы лингвистической теории значения. – М.: «Высшая школа», 1988. – 168 с.
2. Шафиков С.Г. Языковые универсалии и проблемы лексической семантики. – Уфа: Изд-е Башкир. ун-та, 1998. – 251 с.
3. Cruise D. Lexical semantics. – Cambridge University Press NY, 1986. – 326 p.

#### Словари

4. Кунин, А.В. Англо-русский фразеологический словарь / А.В. Кунин. – М.: Русский Язык, 1984. – 1264 с.
5. Советский энциклопедический словарь / под ред. А.М. Прохоров. – М.: Советская энциклопедия, 1986. – 1600 с.
6. Энциклопедия «Музыка» / под ред. Г.В. Келдыш. – М.: Научное изд-во: Большая Российская Энциклопедия, 2003. – 672 с.
7. Ömer Asım, Aksoy. Atasözleri ve Deyimler Sözlüğü. Deyimler Sözlüğü. – Istanbul: Inkilâp, 1998. – 1205 s.

#### Интернет-ресурсы

8. Таксономия. <http://ru.wikipedia.org/wiki/%D2%E0%EA%F1%EE%ED%EE%EC%E8%FF>
9. Музыкальные инструменты. <http://ru.wikipedia.org/wiki/%CC%F3%E7%FB%EA%E0%EB%FC%ED%FB%E5%E8%ED%F1%F2%F0%F3%EC%E5%ED%F2%FB>
10. Тахоному. <http://en.wikipedia.org/wiki/Taxonomy>